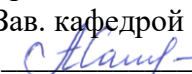



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол № 5 от «24» февраля 2022 г.  
Зав. кафедрой  
 / А.С. Самигуллина

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
 / Мазунова Л.К.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Специализация 2. «Художественный перевод»

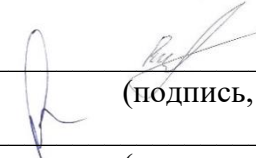
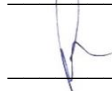
Часть, формируемая участниками образовательных отношений

### Программа бакалавриата

Направление подготовки  
45.03.01 Филология

Профиль подготовки  
Зарубежная филология (Английский язык и литература)

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель) Асс. Войцех К.Д. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Войцех К.Д. (подпись, Фамилия И.О.)
Асс. Старикова Д.Д. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Старикова Д.Д. (подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: асс. Войцех К.Д., асс. Старикова Д.Д.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол от «24» февраля 2022 г. № 5.

Заведующая кафедрой А.С. Самигуллина А.С. Самигуллина

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13

# 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<p>Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода</p> <p>Организационное обеспечение экскурсионных услуг</p> <p>Проведение экскурсий</p> <p>Работа над содержанием публикаций СМИ</p>	<p>ПК-8. Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК 8-1. Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной</p>	<p>Знает основы теории и практики художественного перевода с иностранного на родной</p>
		<p>ПК 8-2. Уметь пользоваться словарями.</p>	<p>Умеет уверенно пользоваться словарями при выполнении художественного перевода</p>
		<p>ПК 8-3. Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Владет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода при выполнении художественного перевода</p>
<p>Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода</p> <p>Организационное обеспечение экскурсионных услуг</p>	<p>ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>ПК 9-1 Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знает способы переводческой трансформации при выполнении художественного перевода</p>
		<p>ПК 9-2. Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении художественного перевода</p>

Проведение экскурсий		ПК 9-3. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении художественного перевода
Работа над содержанием публикаций СМИ			

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Специализация 2. «Художественный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре и на 4 курсах в 7 семестре.

Цель изучения дисциплины «Специализация 2. «Художественный перевод» состоит в выработке и развитии у студентов практических навыков перевода.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как теория перевода, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в языкознание и введение в теорию коммуникации.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

**ПК-8.** Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК 8-1.	Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного	Обучающийся не знает основы теории и практики перевода с родного языка на	Обучающийся удовлетворительно знает основы теории и практики перевода с родного языка на	Обучающийся хорошо знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и	Обучающийся отлично знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и

	на родной	иностранн ый и с иностранного на родной	иностранн ый и с иностранного на родной	с иностранного на родной	с иностранного на родной
ПК 8-2.	Уметь пользоваться словарями.	Обучающийс я не умеет пользоваться словарями	Обучающийс я удовлетворите льно умеет пользоваться словарями	Обучающийс хорошо умеет пользоваться словарями	Обучающийс отлично умеет пользоваться словарями
ПК 8-3.	Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентност и, грамматически х, синтаксически х и стилистически х норм текста перевода	Обучающийс я не владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентно сти, грамматическ их, синтаксическ их и стилистическ их норм текста перевода	Обучающийс я удовлетворите льно владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентнос ти, грамматически х, синтаксически х и стилистически х норм текста перевода	Обучающийс я хорошо владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентност и, грамматически х, синтаксически х и стилистически х норм текста перевода	Обучающийс я отлично владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентност и, грамматически х, синтаксически х и стилистически х норм текста перевода

**ПК-9.** Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-9.1	Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийс я не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийс я удовлетворительно знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийс я хорошо знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийс я отлично знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода
ПК 9.2	Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийс я не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийс я удовлетворительно умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийс я хорошо умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийс я отлично умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода
ПК 9.3	Владеть навыками применения переводческих трансформаций для	Обучающийс я не владеет навыками применения переводческих	Обучающийс я удовлетворительно владеет навыками применения переводческих	Обучающийс я хорошо владеет навыками применения переводческих	Обучающийс я отлично владеет навыками применения переводческих

	достижения необходимого уровня эквивалентност и и репрезентативн ости при переводе	трансформац ий для достижения необходимог о уровня эквивалентн ости и репрезентати вности при переводе	трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентност и и репрезентативн ости при переводе	трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентност и и репрезентативн ости при переводе	трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентност и и репрезентативн ости при переводе
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
ПК-8. Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Групповой опрос, индивидуальные задания
	Уметь пользоваться словарями.	Групповой опрос, индивидуальные задания
	Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Групповой опрос, индивидуальные задания
ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Групповой опрос, индивидуальные задания
	Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Групповой опрос, индивидуальные задания
	Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Групповой опрос, индивидуальные задания

Шкалы оценивания:  
(для экзамена:  
от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;  
от 60 до 79 баллов – «хорошо»;  
от 80 баллов – «отлично».

## Рейтинг – план дисциплины

Художественный перевод

45.03.01 Филология

Курс 3,4; семестр 6,7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. Теоретические аспекты художественного перевода</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
Аудиторная работа (групповой опрос)	5	3	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Выполнение индивидуального задания	10	1	0	10
<b>Модуль 2. Перевод художественных текстов 1</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	3	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Выполнение индивидуального задания	10	1	0	10
<b>Модуль 3. Перевод художественных текстов 2</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Выполнение индивидуального задания	10	1	0	10
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.	10		0	<b>10</b>
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			<b>0</b>	<b>-10</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
<b>Экзамен</b>	30			30

### Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета: Экзаменационный билет включает два вопроса:

1 Теоретический и 1 практический

Перечень примерных вопросов для экзамена:

1. Теория лингвистики и перевода
2. Семантика в переводе
3. Семиотика в переводе
4. Фонетика и фонология в переводе
5. Импликации в переводе
6. Риторика и перевод
7. Устная и письменная формы текста
8. Дискурс-анализ и перевод
9. Жанровый анализ при переводе
10. Лингвистика текста и перевод
11. Стилистика и перевод



12. Тропы и перевод
13. Языковая игра и перевод
14. Билингвизм и перевод

### Практическое задание:

Осуществите перевод художественного отрывка на русский язык:

Me and my friends normally stayed away from the Swinging Bridge, all except George. George wasn't scared of anything. Then again, George wasn't smart enough to be scared of much.

The bridge was some cables strung across the Sabine from high spots on the banks. Some long board slats were fastened to the cables by rusty metal clamps and rotting ropes. I didn't know who built it or how old it was. Maybe it had been a pretty good bridge once. Now a lot of slats were missing and others were rotten and cracked and the cables were fastened to the high banks on either side by rusty metal bars buried deep in the ground. In places, where the water had washed the bank, you could see part of the bars showing through the dirt. Enough time and water, the whole bridge would fall into the river.

When the wind blew, the bridge swung. In a high wind it was something. I had crossed it only once before, during the day, the wind dead calm, and that had been scary enough. Every time you stepped, it moved, threatened to dump you. The boards creaked and ached as if in pain. Little bits of rotten wood came loose and fell into the river below. Down there was a deep spot and the water ran fast, crashed up against some rocks, fell over a little falls, and into wide, deep, churning water.

Now, here we were at night, looking down the length of the bridge, thinking about the Goat Man, the body we'd found, Toby, it being late, and our parents worried.

—We gotta cross, Harry? Tom asked.

—Yeah, I said. —I'm gonna lead, and you watch where I step. The boards hold me, they're liable to hold you.

The bridge creaked above the roar of the river, swaying ever so slightly on its cables, like a snake sliding through tall grass. It had been bad enough trying to cross when I could put both hands on the cables, but carrying Toby, and it being night, and Tom with me, and her trying to carry the shotgun... Well, it didn't look promising.

The other choice was to go back the way we had come. Or try another path down where the river went shallow, cross over there, walk back to the road and our house. But the river didn't shallow until a good distance away, and the woods were rough, and it was dark, and Toby was heavy, and there was something out there that had been tracking us. I didn't see any other way but the bridge.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Специализация 2. «Художественный перевод»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ  
зав. Кафедрой английского языка  
и межкультурной коммуникации

1. Теоретический вопрос 1. Языковая игра в переводе.
2. Практический вопрос 1: Выполните перевод отрывка художественного текста.

*Me and my friends normally stayed away from the Swinging Bridge, all except George. George wasn't scared of anything. Then again, George wasn't smart enough to be scared of much.*

*The bridge was some cables strung across the Sabine from high spots on the banks. Some long board slats were fastened to the cables by rusty metal clamps and rotting ropes. I didn't know who built it or how old it was. Maybe it had been a pretty good bridge once. Now a lot of slats were missing and others were rotten and cracked and the cables were fastened to the high banks on either side by rusty metal bars buried deep in the ground. In places, where the water had washed the bank, you could see part of the bars showing through the dirt. Enough time and water, the whole bridge would fall into the river.*

### **Критерии оценки (в баллах):**

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **0-10 баллов** выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

### **Примеры групповых опросов**

Вопросы для группового опроса коррелируют с темами занятий:

1. Теория лингвистики и перевода
2. Семантика в переводе
3. Семиотика в переводе
4. Фонетика и фонология в переводе
5. Импликации в переводе
6. Риторика и перевод
7. Устная и письменная формы текста
8. Дискурс-анализ и перевод
9. Жанровый анализ при переводе
10. Лингвистика текста и перевод
11. Стилистика и перевод

12. Тропы и перевод
13. Языковая игра и перевод
14. Билингвизм и перевод

**Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:**

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

**Пример индивидуального задания**

Произведите перевод приведенного отрывка (студенту предоставляется отрывок художественного текста для перевода согласно установленным требованиям)

*I stepped on a slat, and it cracked and I pulled my foot back. Part of the board had broken loose and was falling into the river below. It hit with a splash, flickered in the moonlight, whirled in the brown water, went over the littlefalls, and was gone.*

*I stood there feeling as if the bottom of my belly had fallen out. I hugged Toby tight, took a wide step over the missing slat toward the next one. I made it, but the bridge shook and I heard Tom scream.*

*I glanced over my shoulder as she dropped the shotgun and grabbed at the cable. The shotgun fell a long ways and hung between the two lower cables. The bridge swung violently, threw me against one of the cables, then to the other side. I thought I was a goner for sure. When the bridge slowed, I lowered to one knee on the slat, pivoted, and looked at Tom. —Easy, I said.*

*—I'm too scared to let go, Tom said.*

*—You got to, and you got to get the gun.*

*It was a long time before Tom finally bent over and picked up the gun. After a bit of heavy breathing, we started on again. That was when we heard the noise down below and saw the thing.*

*It was moving along the bank on the opposite side, down near the water, under the bridge. You couldn't see it good, because it was outside of the moonlight, in the shadows. Its head was huge and there was something like horns on it and the rest of it was dark as a coal bin. It leaned a little forward, as if trying to get a good look at us, and I could see the whites of its eyes and chalky teeth shining in the moonlight. It made a high keening noise, like a huge wood rat being slowly crushed to death. It made the noise twice and went silent.*

**Критерии оценки (в баллах):**

- 10 баллов выставляется студенту, если он предоставил адекватный перевод согласно всем требованиям;

- 5 баллов выставляется студенту, если в его переводе присутствуют логические, стилистические, орфографические и иные ошибки, а также ошибки технического характера;

- 0 баллов выставляется студенту, если представленный им перевод не отвечает ни одному из требований.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

1. Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи: нормы современного русского литературного языка : учебное пособие для переводчиков / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова ; ш.п. Высшая. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 281 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1345- 7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364200>
2. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>

#### **Дополнительная литература:**

3. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Изд-во Союз, 2005. – 288 с.
4. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : Учеб. пос. / Е.В. Бреус. – М. : УРАО, 2000. – 208с.
5. Бузаджи, Д.М., Маганов, А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Грамматические аспекты перевода [Текст] / Д.М. Бузаджи. – М. : Р. Валент, 2007. – 208 с.
6. Гладков, Г.И. Последовательный перевод с русского языка на английский с использованием системы переводческой скорописи [Электронный ресурс] : учеб. пособие: уровень С1 / Г. И. Гладков. – М. : МГИМО-Университет, 2009. – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – <URL: <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/6727>>.
7. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : уч. пособие по английскому языку / В. Н. Крупнов. – Изд. 2-е, стер. – М. : Высшая школа, 2009. – 279 с.
8. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев - М.: ГОТИКА, 1999. – 176 с

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

1. ABBYY Lingvo x5
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary
3. Multitran.ru <http://www.multitran.ru/>
4. ABBYY Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>
  1. Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp>
5. Толковый словарь английских переводческих терминов <http://www.langinfo.ru/>
6. Словарь русских переводческих терминов <http://www.interprete-russa.biz/ru/>
7. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists
  2. <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
8. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
9. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
10. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html...>

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях)

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Аудитория №31, аудитория №30, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа	<p style="text-align: center;"><b>Аудитория №31</b></p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ ба) <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №30</b></p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска.

МИНОБР НАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Специализация 2. Художественный перевод» на 6, 7 семестры

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	29,2
лекций	-
практических/ семинарских	28
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1.2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	42.8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Модуль 1. Теоретические аспекты художественного перевода	-	8	-	14	Выполнение индивидуального задания, подготовка к групповому опросу	Групповой опрос,
2.	Модуль 2. Перевод художественных текстов 2.	-	8	-	14	Выполнение индивидуального задания, подготовка к групповому опросу	Групповой опрос
3.	Модуль 3. Перевод художественных текстов 2.	-	12	-	14,8	Выполнение индивидуального задания, подготовка к групповому опросу	Групповой опрос
<b>Всего часов:</b>		-	28	-	42,8		